

















おしえて！日本の小学校（ウクライナ語）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION
01	 <p>Розкажи мені про початкову школу в Японії</p>	<p>■タイトル</p> <p>おしえて！日本の小学校</p>	<p>「おしえて！日本の小学校」</p>	<p>Розкажи мені про початкову школу в Японії</p>
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ボクのクラスの友だちが作ったカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>Алек: "Дозвольте мені розповісти вам про початкову школу в Японії. Є багато звичаїв, які відрізняються від тих, які є у нашій країні. Давайте подивимося на інформаційні картки, які мої однокласники зробили для мене, одну за одною."</p> <p>Учитель: "У початку давайте познайомимо вас з основними шкільними подіями на протязі року".</p>
03 00:29		<p>カード名</p> <p>「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>Загальноосвітня школа в Японії</p> <p>Вчитель: Початкова школа в Японії триває 6 років, з 6 до 12 років. Обов'язкова освіта до 3 класу середньої школи. Тобто до 9-ого класу.</p>
04 00:48		<p>カード名</p> <p>「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間を2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>Перший клас</p> <p>Учитель: "У Японії навчальний рік починається в квітні і закінчується в березні. Багато шкіл ділять навчальний рік на два або три семестри."</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>Алек: "Я розповім про основні шкільні події в кожному семестрі. Назва або час проведення заходів у різних школах та у різних районах можуть відрізнятися."</p>

06 01:25		カード名 「1学期」	「1学期」 先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」	Перший семестр Учитель " У школах з трьома семестрами, перший семестр - з квітня по липень. У квітні проводиться церемонія прийому нових учнів до першого класу. Літні канікули починаються в кінці липня."
07 01:44		カード名 「2学期」	「2学期」 2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当と一緒に食べたりします。	Другий семестр "Другий семестр зазвичай триває з кінця серпня по кінець грудня" "Десь у жовтні проводиться спортивний день.У багатьох школах у цей день члени сім'ї приходять подивитися , повболівати і разом пообідати"
08 02:13		カード名 「3学期」	「3学期」 12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。 3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」	Третій семестр "Зимові канікули тривають з кінця грудня по початок січня". "Третій термін-з січня по березень. Весняні канікули з кінця березня до перших днів квітня.В квітні всі переходять в наступний клас."
09 02:38			アレク「運動会は学校によって、春秋かどちらかになることが多いよ」	Алек: "День спорту зазвичай проводиться або навесні, або восени".
10 02:46		カード名 「行事や活動」	「行事や活動」 先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」	Події та заходи Вчитель: "Є також багато інших шкільних подій та заходів, таких як екскурсії та практичні заняття, які проводяться поза школою, а також клубні заходи, медичні огляди та відкриті уроки".
11 03:09			アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」 先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」	Алек:"Далі я я представляю деякі правила шкільного життя". Учитель: "Я впевнена, що багато з них відрізняються від інших країн... Давайте розглянемо їх одне за іншим".






<p>12 03:22</p>		<p>カード名 「登校」</p>	<p>「登校」</p> <p>アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしましょう」</p> <p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」</p>	<p>Похід до школи</p> <p>Алек " У початковій школі учні ходять до школи самостійно. У деяких районах учні, що живуть близько один до одного, збираються в групи і разом ходять в школу.</p> <p>Обов'язково приходьте в школу до зазначеного часу. Не запізнуйтеся!"</p> <p>Алек: "Моя сім'я купила мені ранець і змінне взуття, які мені потрібно буде взяти з собою в школу"</p>
<p>13 03:53</p>		<p>カード名 「朝のあいさつ」</p>	<p>「朝のあいさつ」</p> <p>先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」 アレク「おはよう」 友達「おはよう」 アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」</p>	<p>Ранкові привітання</p> <p>Учитель: "Ви знаєте, як сказати" Доброго ранку " по-японськи?"</p> <p>Алек " Охайо!"</p> <p>Друзі: "Охайо!"</p> <p>Алек "Для ваших вчителів або інших дорослих це" Охайо Гозаймасу!"</p> <p>Ось як ти вітаєш людей вранці.</p>
<p>14 04:16</p>		<p>カード名 「学校を休むとき」</p>	<p>「学校を休むとき」</p> <p>アレク「病気になった時や、重要な用事があるって学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらおうようにしましょうね」</p>	<p>Коли потрібно пропустити школу</p> <p>Алек: "Якщо ви пропустите школу через хворобу або у вас важливі справи, переконайтеся, що хто-небудь з членів сім'ї зв'яжеться зі школою".</p>
<p>15 04:35</p>			<p>アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」</p>	<p>Алек: "Ти знаєш, що робити, коли прийдеш до школи?"</p>
<p>16 04:42</p>		<p>カード名 「学校に入るとき」</p>	<p>「学校に入るとき」</p> <p>アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまふんだ」</p>	<p>Входимо в будівлю школи</p> <p>Алек: "Ти знімаєш взуття біля входу в школу і перевзуваєшся в змінне взуття(увабаки). Там будуть взуттєві шафи(гетабако),куди ви поставите своє взуття."</p>



17 05:05		カード名 「教室」	「教室」 アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」	Кабинет Алек:Це учбовий клас. Усі в школі мають свій клас і класного керівника."
18 05:20		カード名 「担任の先生」	「担任の先生」 アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてください。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」	Класний Керівник Алек: "Ваш класний керівник викладає майже всі предмети, але в деяких школах є фахівці, які викладають такі предмети, як музика або декоративно-прикладне мистецтво. У середньої школи кожен предмет викладається іншим учителем."
19 05:44		カード名 「全校集会」	「全校集会」 アレク「日によって全校集会があって校長先生のお話や、連絡事項を聞くんだよ」	Шкільні збори Алек: "В деякі дні проводяться шкільні збори, щоб вислухати директора або зробити спеціальні оголошення".
20 06:00		カード名 「月曜日の持ち物」	「月曜日の持ち物」 アレク「月曜日に持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」	Необхідні речі у понеділок Алек: "Обов'язково перевіріть, що тобі потрібно взяти з собою у понеділок. Потрібно принести своє змінне взуття та спортивний одяг, який забрали випрати на вихідних, а якщо у вас чергування з роздачі їжі, принесіть також свій випраний халат для чергування."
21 06:21		カード名 「毎日の持ち物」	「毎日の持ち物」 アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナプキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ。」	Що брати з собою кожен День Алек: "Перевіряй, що тобі потрібно брати з собою кожен день. Це пенал контактна книга і серветка для шкільного обіду для шкільного обіду. Крім того, не забувайте такі речі, як ваші підручники!"
22 06:43		カード名 「学校での服装」	「学校での服装」 アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリーやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」	Шкільний одяг Алек: "Одяг, який ви носите в школу, повинен бути зручним для пересування. Крім цього, ніяких особливих правил не існує. Але не одягайте в школу аксесуари, не наносьте лак для нігтів або іншу косметику!"

23 07:04		カード名 「制服」	「制服」 先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」	Шкільна форма Учитель "Деякі початкові школи вимагають, щоб учні носили шкільну форму. Але зазвичай учні носять свій звичайний одяг Шкільну форму носять з середньої школи.
24 07:24		カード名 「時間割」	「時間割」 先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」	Розклад уроків Учитель: "Обов'язково перевірте свій розклад уроків і те, що вам потрібно на наступний день!"
25 07:40		カード名 「持ち物に名前を書く」	「持ち物に名前を書く」 アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」	Напиши своє ім'я на всьому Алек: "Обов'язково напиши своє ім'я на всіх своїх речах ,на шкільних приладах, одязі і всьому іншому.
26 07:54		カード名 「いろいろな教科」	「いろいろな教科」 アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」	Предмети Алек " Вивчи всі назви предметів: рідна мова, математика, природознавство, суспільствознавство, фізкультура, музика, декоративно-прикладне мистецтво і т.д. "
27 08:14		カード名 「宿題」	「宿題」 先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」	Домашнє завдання Учитель: Щоб повторити все, що ви вивчили, будуть дані домашні завдання у вигляді роздрукованих вправ.
28 08:30		カード名 「授業時間」	「授業時間」 先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」	Час занять Учитель " Кожен урок триває 45 хвилин. У середньої школи вони тривають 50 хвилин".

29 08:48		<p>カード名 「いろいろな教室」</p>	<p>「いろいろな教室」</p> <p>先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」</p>	<p>Різні кабінети</p> <p>Учитель " У початковій школі є кілька спеціальних класів на додаток до ваших звичайних занять. Коли ви переходите до вищих класів, ви будете частіше змінювати кабінети ".</p>
30 09:09			<p>アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」</p>	<p>Алек: "А тепер, як ти думаєш, який з них кабінет музики?"</p>
31 09:16		<p>カード名 「音楽室」</p>	<p>「音楽室」</p> <p>アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」</p>	<p>Кабінет музики</p> <p>Алек: "Це кабінет музики . Тут ви разом співаєте і граєте на інструментах."</p>
32 09:34		<p>カード名 「理科室」</p>	<p>「理科室」</p> <p>アレク「理科室はこれ。実験をするときなどに使うよ」</p>	<p>Науковий кабінет</p> <p>Алек: "Це науковий кабінет. Його використовують для таких речей, як експерименти."</p>
33 09:46		<p>カード名 「図工室」</p>	<p>「図工室」</p> <p>アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」</p>	<p>Кабінет декоративно-прикладного мистецтва</p> <p>Алек: "Це кімната декоративно-прикладного мистецтва. Тут ти малюєш картинки і робиш вироби."</p>
34 09:59		<p>カード名 「家庭科室」</p>	<p>「家庭科室」</p> <p>アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」</p>	<p>Кабінет домоводства</p> <p>Алек: "Нарешті, це кабінет домоводства. У старших класах ви починаєте шити і готувати тут, на уроках домоводства."</p>

35 10:21		カード名 「パソコン室」	「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」	Комп'ютерний кабінет Учитель:"Крім того, іноді використовують комп'ютер під час уроку."
36 10:34		カード名 「外国語の授業」	「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」	Урок іноземної мови Учитель " На уроках іноземної мови ви можете вчитися у вчителів, які говорять іншою мовою".
37 10:49		カード名 「体育の授業」	「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」	Урок фізкультури Учитель: "На уроці фізкультури ми займаємося спортом на спортивному полі і в спортзалі. Усі виконують такі вправи, як ігри з м'ячем, естафети, стрибки у довжину, стрибки у ящик та вправи на матах."
38 11:11		カード名 「プール」	「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行くんだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」	Басейн Алек: "Влітку у нас є уроки плавання , де ми вчимося плавати в шкільному басейні. У ці дні ми приносимо з собою власні купальні костюми, рушники і шапочки для плавання." Учитель:"Не добре ходити в басейн, коли ви погано себе почуваєте, тому ви повинні дати своєму вчителю картку, де ваші батьки записали температуру вашого тіла і те, як ви себе почуваєте в той день".
39 11:46		カード名 「保健室」	「保健室」 アレク「けがをしたり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといよいよ」	Медкабінет Алек: "Якщо ти поранився або відчуєш нездужання, тобі слід відвідати шкільний медкабінет. І якщо вам боляче, ви повинні сказати "Ітай". Якщо ви не знаєте назви місця, яке болить, ви можете просто вказати на нього."
40 12:10		カード名 「図書室」	「図書室」 先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」	Бібліотека" Учитель:"Тут є бібліотека, в якій багато книг". Алек:"У бібліотеці ти можеш провести дослідження під час уроку, взяти книгу і почитати її після школи".

41 12:33			アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」	Алек:"Після чотирьох ранкових занять настає час, коли в в разом обідають".
42 12:42		カード名 「給食の時間」	「給食の時間」 アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」	Шкільний обід Алек:"Всі по черзі чергують на шкільному обіді, надягають халат і подають обід".
43 12:57		カード名 「食べられないものがあるとき」	「食べられないものがあるとき」 先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」	Коли ти не можеш шось з'їсти Учитель: "Якщо є щось, що ви не можете з'їсти на шкільному обіді через алергію або з релігійних міркувань, будь ласка, повідомте нам про це. І, будь ласка, також поговоріть з нами, якщо вам потрібен час для молитви. Ми розглянемо це на скільки це можливо".
44 13:24		カード名 「お弁当・水筒」	「お弁当・水筒」 アレク「給食がない日にお弁当を持ってこることがあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」	Обід з дому та пляшки з водою Алек " У дні, коли немає шкільного обіду, вам, можливо, доведеться принести свій власний обід. Ви можете принести воду або чай у пляшці , але, будь ласка, не приносьте в школу ласощі і напої, такі як сік або інші солодкі напої."
45 13:44		カード名 「掃除の時間」	「掃除の時間」 アレク「給食のあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」 先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」 アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」	Час прибирання Алек: "Після обіду в більшості шкіл настає час прибирання". Учитель"Ми ділимося на групи. Прибирання здійснюється шляхом розподілу чергових по кабінетах, коридорах тощо для кожної групи. Алек:"Місце, за яке відповідає кожна група, змінюється щотижня".

<p>46 14:14</p>		<p>カード名 「委員会活動」</p>	<p>「委員会活動」</p> <p>先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」</p> <p>アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」</p>	<p>Учнівські комітети</p> <p>Учитель "Учні залучаються до управління школою через діяльність учнівського комітету".</p> <p>Алек " Учнівські комітети різняться в залежності від школи. Комітет з телерадіомовлення робить оголошення під час шкільного обіду, а комітет з догляду за тваринами піклується про шкільних вихованців."</p>
<p>47 14:44</p>			<p>先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」</p> <p style="text-align: right;">おわり</p>	<p>Учитель "Початкові школи в Японії надають освіту за допомогою різних заходів, сподіваючись, що кожен виросте здоровим як тілом, так і розумом".</p> <p style="text-align: right;">Кінець</p>